

Gospel Reading

10th Sunday of Matthew

The Reading is from Matthew 17:14-23



At that time, a man came up to Him and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Your disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith. For truly I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move hence to yonder place,' and it will move; and nothing will be impossible to you. But this kind never comes out except by prayer and fasting." As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will be raised on the third day."

ΑΝΑΝΕΩΣΗ ΤΗΣ ΕΤΗΣΙΑΣ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑΣ

Παρακαλούμε, όσους δέν έχουν ανανεώσει τήν Συνεισφορά τους (Offering) πρός τήν Έκκλησία μας, νά μήν λησμονήσουν αύτή τους τήν ύποχρέωση. Τό «Offering», πού εΐναι \$125 (άτομικό) καΐ \$200 (οΐκογενειακό) τό χρόνο, σάς δίνει τήν δυνατότητα, άφ' ενός νά ύποστηρίξετε οΐκονομικά τήν ένορία σας καΐ άφ' έτέρου νά έξυπηρετεΐσθε άπό τήν Έκκλησία μας γιά τίς πνευματικές σας ανάγκες καΐ τήν συμμετοχή σας στά Ίερά Μυστήρια. Τό «Offering» γίνεταΐ έπίσης δεκτό σ' όλους τούς Ναούς τής Ίεράς Αρχιεπισκοπής.

Γιά κάθε πνευματική σας έξυπηρετήση ό Ίερέας μας
π. Χαράλαμπος εΐναι στήν διαθέσή σας:
(718) 232-7358, στό (347) 586-2578.



ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ SAINT NICHOLAS GREEK ORTHODOX CHURCH

Dependency of the Sacred Patriarchal
Monastery of St. Irene Chrysovalantou

1822 65th Street, Brooklyn, NY 11204
Phone: (718) 232-7358

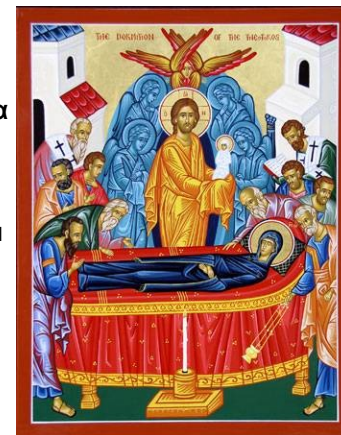
Ηγούμενος: ό Πανοσιολογιώτατος Αρχιμανδρίτης κ. Γερόθεος Ζαχαρής

Γερεός: π. Χαράλαμπος Πολίτης

Κυριακή 12 Αύγουστου 2012

Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Όπως εΐναι γνωστό, επάνω από το Σταυρό ο Κύριος μας Ιησούς Χριστός, έδωσε εντολή και την Παναγία μητέρα του παρέλαβε ο Ιωάννης ο Ευαγγελιστής στο σπίτι του, όπου διέμενε μαζί με τον αδελφό του Ιάκωβο και τη μητέρα του Σαλώμη, συγγενή της Θεοτόκου. Όταν δε ήλθε η στιγμή να τελειώσει την επίγεια ζωή της, άγγελος Κυρίου (η παράδοση λέει ότι ήταν ο Αρχάγγελος Γαβριήλ) της το έκανε γνωστό τρεις μέρες πριν.



Η χαρά της Θεοτόκου υπήρξε μεγάλη, διότι θα συναντούσε το μονογενή της Υιό και Θεό όλων των ανθρώπων. Πήγε, λοιπόν, και προσευχήθηκε στο όρος των Ελαιών, όπου συνήθιζε να προσεύχεται και ο Κύριος Ιησούς. Έπειτα, γύρισε στο σπίτι του Ιωάννη, όπου έκανε γνωστή την επικείμενη κοίμηση της.

Η παράδοση αναφέρει ότι την τρίτη ήμερα από

την εμφάνιση του αγγέλου, λίγο πριν κοιμηθεί η Θεοτόκος, οι Απόστολοι δεν ήταν όλοι στα Ιεροσόλυμα, αλλά σε μακρινούς τόπους όπου κήρυτταν το Ευαγγέλιο. Τότε, ξαφνικά νεφέλη τους άρπαξε και τους έφερε όλους μπροστά στο κρεβάτι, όπου ήταν ξαπλωμένη η Θεοτόκος και περίμενε την κοίμηση της. Μαζί δε με τους Αποστόλους ήλθε και ο Αρεοπαγίτης Διονύσιος, ο Άγιος Ιερόθεος ο διδάσκαλος του Διονυσίου, ο Απόστολος Τιμόθεος, και οι λοιποί θεόσοφοι Ιεράρχες.

Όταν εκοιμήθη, με ψαλμούς και ύμνους την τοποθέτησαν στο μνήμα της Γεσθημανή. Επειδή, κατά θείαν οικονομίαν, ένας από τους Αποστόλους (ο Θωμάς όπως λέει η παράδοση) δεν ήταν παρών στην κηδεία της Θεομήτορος, ζήτησε να ανοιχτεί ο τάφος ώστε να προσκυνήσει και αυτός το Σώμα της Θεοτόκου.

Έτσι, μετά από τρεις ημέρες, άνοιξαν τον τάφο και έκπληκτοι διαπίστωσαν ότι η Παναγία αναστήθηκε σωματικά και ανελήφθη στους ουρανούς. Και βέβαια, όλη η ανθρωπότητα, με ευγνωμοσύνη για τις πρεσβείες της στο Σωτήρα Χριστό, αναφωνεί: «Χαίρε, ω Μήτηρ τής ζωής».

[The Dormition of our Most Holy Lady the Theotokos and Ever Virgin Mary](#)

Concerning the Dormition of the Theotokos, this is what the Church has received from ancient times from the tradition of the Fathers. When the time drew nigh that our Savior was well-pleased to take His Mother to Himself, He declared unto her through an Angel that three days hence, He would translate her from this temporal life to eternity and bliss. On hearing this, she went up with haste to the Mount of Olives, where she prayed continuously. Giving thanks to God, she returned to her house and prepared whatever was necessary for her burial. While these things were taking place, clouds caught up the Apostles from the ends of the earth, where each one happened to be preaching, and brought them at once to the house of the Mother of God, who informed them of the cause of their sudden gathering. As a mother, she consoled them in their affliction as was meet, and then raised her hands to Heaven and prayed for the peace of the world. She blessed the Apostles, and, reclining upon her bed with seemliness, gave up her all-holy spirit into the hands of her Son and



[ΑΚΟΛΟΥΘΙΕΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ](#)

[Δευτέρα 13 Αυγούστου](#)

7:00 τό έσπέρας:
ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

[Τρίτη 14 Αυγούστου](#)

7:00 τό έσπέρας:
ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΚΟΙΜΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ.
Θά φαλλοϋν τά Έγκώμια τής Κοιμήσεως.

[ΤΕΤΑΡΤΗ 15 Αυγούστου:](#) [Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ](#)

8:30 – 11:00 τό πρωί.
Πανηγυρικός Όρθρος καί Θεία Λειτουργία

God.

With reverence and many lights, and chanting burial hymns, the Apostles took up that God-receiving body and brought it to the sepulcher, while the Angels from Heaven chanted with them, and sent forth her who is higher than the Cherubim. But one Jew, moved by malice, audaciously stretched forth his hand upon the bed and immediately received from divine judgment the wages of his audacity. Those daring hands were severed by an invisible blow. But when he repented and asked forgiveness, his hands were restored. When they had reached the place called Gethsemane, they buried there with honor the all-immaculate body of the Theotokos, which was the source of Life. But on the third day after the burial, when they were eating together, and raised up the artos (bread) in Jesus' Name, as was their custom, the Theotokos appeared in the air, saying "Rejoice" to them. From this they learned concerning the bodily translation of the Theotokos into the Heavens.

[Apolytikion in the First Tone](#)

*In giving birth, thou didst preserve thy virginity;
in thy dormition, thou didst not forsake the world,
O Theotokos. Thou wast translated unto life,
since thou art the Mother of Life;
and by thine intercessions dost thou redeem
our souls from death.*